

Obsah

Úvodem	8
LEXIKON, KOLOKACE A SLOVNÍ DRUHY	
Anglické nepředložkové ekvivalenty českých předložek <i>Aleš Klégr, Markéta Malá, Pavlína Šaldová</i>	10
Lexikální germanismy v původní české verzi Haškova románu <i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i> a jejich ekvivalenty v německém a maďarském překladu na základě InterCorpu <i>Tamás Tölgyesi</i>	29
Využití paralelního korpusu InterCorp k získávání ekvivalentů pro chorvatsko-český slovník <i>Karel Jirásek</i>	45
Neologizmy v současné ruské próze a problémy jejich překladu do češtiny (na materiále paralelního česko-ruského korpusu) <i>Ludmila Stěpanova</i>	56
Má čeština určitý člen? Komparativní analýza funkcí určitého členu <i>the</i> v angličtině a zájmen <i>ten, ta, to</i> v češtině <i>Milan Souček</i>	64
InterCorp-based Contrastive Linguistics in Lexicography, Research and Classroom <i>Marie Vachková, Martin Šemelík, Věra Marková</i>	73
<i>Iný obraz?</i> Slovenské podvojně a potrojně predložky a ich české ekvivalenty v paralelnom korpuse v porovnaní s doterajším lexikografickým spracovaním <i>Mira Nábělková</i>	90
Kolokační obrazy některých lexémů patřících do sémantického pole <i>cizinec</i> v českém tisku <i>Milena Hebal-Jeziarska</i>	109

SLOVOTVORBA

- Španělská a italská adjektiva se sufixem -ble/-bile
a jejich české ekvivalenty** 124
Pavel Štichauer, Petr Čermák
- Italský iterativní prefix *ri-* a jeho české protějšky** 136
Leontýna Bratánková, Pavel Štichauer
- Prepozice *za* v češtině a v srbštině: jejich funkce,
význam a vzájemný poměr** 144
Ana Adamovičová
- Deminutiva a deminutivní vyjádření v češtině, němčině a angličtině
– hledání hranic** 168
Tomáš Káňa
- Can Translations Help Reveal Categorical Change?** 186
Olga Richterová

MORFOLOGIE A GRAMATIKA

- Produktivita přechylování v dnešní češtině ve srovnání
s angličtinou, němčinou a ruštinou** 204
Petr Nádeníček
- Modotemporální a aspektuální význam
portugalského složeného perfekta** 219
Jaroslava Jindrová
- K otázce zvrtných sloves v češtině a ruštině** 230
Tatiana Loikova-Nasenko
- Problematika lotyšského genitivu při překládání do češtiny** 237
Vladislava Mazaná
- Ekvivalenty ruských přechodníků sloves dokonavého vidu
v češtině na základě paralelních korpusů** 251
Jana Kocková
- Slovesný vid v lotyštině z lexikografovy perspektivy** 262
Michal Škrabal

<i>Kdo to přeložil?, nebo Kdo to překládal?</i> Několik poznámek ke konkurenci vidů v češtině a jejich anglickým ekvivalentům	270
<i>Lucie Chlumská</i>	

SYNTAX

Korelát k subjektivním a objektivním větám v němčině a v češtině	284
<i>Hana Peloušková</i>	
Anglické vytýkací konstrukce a jejich české protějšky	296
<i>Kateřina Mojžíšová</i>	

FRAZEOLOGIE

Označení bílé a černé barvy v české a ruské frazeologii	310
<i>Tatiana Zaikina</i>	
Frustrativní konstrukce <i>n(i)e</i> a <i>n(i)e</i> + inf-cxn v češtině a slovenštině	328
<i>Hana Pfalzová, Uliana Yazhinova</i>	

JINÉ

Dvojtečka: česko-francouzské srovnání jejího užití a role v překladech	342
<i>Eva Knollová</i>	
Tři příklady aplikace jazykového korpusu v lexikografii	361
<i>Darina Vystrčilová</i>	